Porównanie tłumaczeń Hioba 10:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twoje ręce ukształtowały mnie i uczyniły,\* a teraz otoczyłeś mnie\*\* i pochłonąłeś.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twoje ręce ukształtowały mnie i stworzyły, a teraz osaczyłeś mnie i zniszczyłeś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoje ręce ukształtowały mnie i uczyniły mnie całego ze wszystkich stron, lecz mnie niszczysz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ręce twoje wykształtowały mię, i uczyniły mię; a przecię mię zewsząd gubisz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ręce twoje uczyniły mię i utworzyły mię wszytkiego wokoło, a tak mię nagle strącasz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Twe ręce mnie ukształtowały i uczyniły razem dokoła, a chcesz mnie zniszczyć? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Twoje ręce ukształtowały mnie misternie i uczyniły, a teraz odwróciłeś się, aby mnie zniszczyć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoje ręce mnie uczyniły, ukształtowały z każdej strony – a teraz mnie niszczysz? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ukształtowały mnie Twoje ręce, utworzyłeś mnie z wielu części, a teraz odwracasz się ode mnie i niszczysz! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ręce Twoje mnie ukształtowały i utworzyły, po czym rozmyśliłeś się i niszczysz mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Твої руки зліпили мене і створили мене, після цього, змінивши, Ти мене побив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoje ręce ukształtowały mnie, uczyniły, a jednak zewsząd mnie otoczyłeś; czy chciałbyś mnie zniweczyć? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Twoje ręce mnie ukształtowały, tak iż mnie utworzyły całego ze wszystkich stron, a jednak chciałbyś mnie pochłonąć. |

1. 1) <x>10 2:7</x>; <x>230 103:14</x>; <x>230 119:73</x>; <x>230 139:14</x>; <x>300 1:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) a teraz otoczyłeś mnie : wg G: a potem zmieniając zdanie, μετὰ ταῦτα μεταβαλών. [↑](#footnote-ref-3)